



Nr. Înreg. I 3722/2020

## CAIET DE SARCINI pentru achiziția de servicii de traducere

### 1. INTRODUCERE

Prezentul caiet de sarcini face parte integrantă din documentația de atribuire, și constituie ansamblul cerințelor pe baza cărora se elaborează, de către fiecare ofertant, propunerea tehnică. Cerințele impuse sunt minime și obligatorii.

Valoarea maximă a contractului cadru este de: 30.000 Ron fără TVA

Perioada de valabilitate a contractului este până la data de 31.12.2020, cu posibilitate de prelungire prin acordul părților, cu maximum 4 luni.

### 2. OBIECTUL ACHIZIȚIEI

Prezentul caiet de sarcini este elaborat în vederea atribuirii unui contract de achiziție publică prin care se vor presta în principal **servicii de traducere** ale documentelor elaborate cu ocazia ședințelor Consiliului local al municipiului Odorheiu Secuiesc, precum și în cadrul îndeplinirii atribuțiilor Biroului juridic, de administrație publică locală și arhivare, din limba sursă în limba maghiară, română sau engleză, conform Anexei nr. 1.

Achiziția se va realiza prin CUMPĂRARE DIRECTĂ prin catalogul electronic de servicii din SICAP.

### 3. CERINȚE MINIMALE

1. Traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba maghiară/ română/ engleză.
2. Disponibilitate pentru a efectua traduceri în regim de urgență (8 h pentru un număr aprox. de 5 pagini)
3. Respectarea termenelor solicitate de către Beneficiar pentru finalizarea și predarea traducerilor.
4. Este obligatorie certificarea corectitudinii traducerilor prin parafarea și ștampilarea de către un traducător autorizat al fiecărei pagini traduse.
5. Traducerile trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba-țintă și să respecte structura documentului-sursă, inclusiv numărul de paragrafe.
6. Prestatorul trebuie să aibă experiență în traducerea documentelor care necesită cunoașterea amplă a limbii juridice, cum ar fi hotărârile consiliului local, al consiliului județean, Hotărâri date de instanțele judecătorești, etc.

7. Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției în conformitate cu prevederile Legii nr. 178/1997, cu modificările și completările ulterioare.
8. Prestatorul a cărui ofertă a fost desemnată câștigătoare, va prezenta beneficiarului, înaintea semnării contractului, documente din care să reiasă calitatea de traducător autorizat al personalului utilizat pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale. În cazul în care pe durata derulării contractului prestatorul va efectua modificări în ceea ce privește personalul desemnat pentru a duce la îndeplinire obligațiile contractuale, prestatorul va înainta beneficiarului documente care să reiasă calitatea de traducător autorizat și va solicita acceptul beneficiarului.

#### **4. RESPONSABILITĂȚILE PĂRȚILOR**

1. Prestatorul de servicii trebuie să asigure traducerea autorizată a aprox. a 1200 de pagini din limba sursă, în limbile menționate la Anexa nr. 1., în funcție de necesitățile Beneficiarului.
2. Este obligatorie păstrarea confidențialității documentelor traduse care nu au caracter public potrivit legii.
3. Achizitorul este responsabil pentru furnizarea documentelor ce necesită a fi traduse în format tipărit/ electronic, însoțite de Formularul de comanda- Anexa nr. 2, cu indicarea numelui și prenumelui titularului documentului, limba din care se traduce și numărul de pagini ale documentului.
4. Expedierea documentelor se face prin poștă electronică, fax, sau prin curierat rapid.
5. Achizitorul își rezervă dreptul de a rezilia unilateral contractul în cazul nerespectării termenelor de predare sau în cazul în care serviciile de traducere nu respectă cerințele din caietul de sarcini.

#### **5. REDACTAREA ȘI PREDAREA DOCUMENTELOR**

1. Redactarea traducerilor se va face astfel:
  - În format electronic/ pe suport hârtie
  - Distanța dintre rânduri: 1,15
  - Caractere utilizate: stil Normal, font Times New Roman, mărime 12
2. Termenele de predare a documentelor traduse de Prestator curg de la data primirii lor de la Achizitor și sunt următoarele:
  - Până la 5 pagini, max. 24 ore
  - Până la 50 de pagini, max. 3 zile
  - Între 50 și 100 de pagini, max 10 zile lucrătoare
  - Pentru lucrările mai mari de 100 de pagini, termenele și condițiile de predare ale acestora vor fi stabilite de comun acord de către ambele părți

#### **6. MODALITĂȚI DE PREZENTARE A OFERTEI FINANCIARE**

1. Este obligatorie prezentarea tarifului pe pagina tradusă, pentru fiecare limbă străină, din Anexa nr. 1
2. Nu se acceptă oferte alternative

3. Prețul ofertei se va calcula prin însumarea valorilor rezultate din înmulțirea numărului de pagini cu tariful/pagină în lei, FĂRĂ TVA, pentru fiecare limbă sursă, conform centralizatorului de prețuri, Anexa la formularul de ofertă. Prețul ofertei este FERM pe durata valabilității contractului.
4. Oferta se depune în limba română.
6. Oferta câștigătoare se va desemna din rândul ofertelor admisibile prin compararea prețurilor fără TVA ale ofertelor depuse.

#### **7.DOCUMENTE DE CLARIFICARE:**

**Ofertantul trebuie să prezintă următoarele documente:**

- **Cazier judiciar al traducătorului autorizat**
- **Certificat de atestare fiscală**
- **Documente care atestă calitatea de traducător autorizat**
- **Documente din care reiese ca ofertantul are experiențe în traducerea documentelor care necesită cunoașterea limbii juridice**

**8.CRITERIUL DE ADJUDECARE:** Va fi selectată oferta care îndeplinește toate cerințele solicitate prin prezenta, și care are costul total cel mai scăzut în lei fără TVA.

#### **9.CONDIȚII DE PLATĂ:**

Plata se va face cu ordin de plată, în contul Prestatorului deschis la trezoreria teritorială, în maxim 30 zile de la înregistrarea facturilor parțiale la sediul Achizitorului. Prestatorul va emite factură pentru fiecare comandă. Plata va fi efectuată pentru numărul efectiv de pagini traduse, recepționată și acceptată de Achizitor.

**Întocmit**

**Biroul juridic, de administrație publică locală și arhivare**

**Consilier,**

**Csergő József-István**



### Lista traducerilor ce fac obiectul achiziției

Nr. Crt.	Limba sursă - Limba-țintă	Număr pagini
1.	Din limba română în limba maghiară	<b>Cca. 1100</b>
2.	Din limba maghiară în limba română	<b>Cca. 50</b>
3.	Din limba engleză în limba română	<b>Cca. 20</b>
4.	Din limba română în limba engleză	<b>Cca. 20</b>
5	Din limba maghiară în limba engleză	<b>Cca. 10</b>
	Nr. total pagini	<b>Cca. 1200</b>

#### Observații:

1. Autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a stabili pe parcursul derulării contractului cantitățile efective pentru fiecare limbă sursă, cu încadrarea în valoarea alocată.
2. Autoritatea contractantă, în funcție de necesități, poate solicita servicii de traducere și din alte limbi oficiale al Uniunii Europene pe care ofertantul le poate realiza, prin încheierea unui Act Adițional.

Întocmit,  
Biroul juridic, de administrație publică locală și arhivare  
Consilier,  
Csergő József-István

## Anexa Nr.2

Nr. Înreg.: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

### FORMULAR DE COMANDĂ

În baza Contractului de prestări servicii Nr. \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ vă trimitem spre traducere următoarele documente:

Nr. Crt.	Document de tradus	Număr pagini	Limba sursă	Limba în care se traduce
1				
2				
3				
4				

TOTAL PAGINI:.....

TERMEN DE REALIZARE:.....

Beneficiar,  
Întocmit

Prestator  
Confirm comanda

\_\_\_\_\_  
(semnătura și ștampila)

## Anexa Nr. 3

### PROCES-VERBAL DE RECEPȚIE a traducerilor care fac obiectul comenzii

Nr. \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Comisia de recepție, numit prin Dispoziția primarului nr. \_\_\_\_\_, s-a constituit pentru a efectua recepția cantitativă și calitativă a următoarelor servicii:

#### Servicii de traducere

Nr. Crt.	Document de tradus	Număr pagini	Limba sursă	Limba în s-a efectuat traducerea	Data predării
1					
2					
3					
4					

Din analiza și verificarea documentelor traduse, reprezentanții Beneficiarului au constatat respectarea de către prestator a tuturor clauzelor contractate, și au recepționat serviciile atât cantitativ cât și calitativ.

Prin recepția serviciilor de mai sus, comisia propune achitarea sumei de \_\_\_\_\_, conform Facturii Nr. \_\_\_\_\_.

Prezentul Proces-verbal s-a încheiat azi, \_\_\_\_\_, la sediul Primăriei municipiului Odorheiu Secuiesc.

Beneficiar,